Некрасова, Тамара Петровна. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Некрасова Тамара Петровна; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Филол. фак.].- Москва, 2013.- 391 с.: ил. РГБ ОД, 61 13-10/197

*На правах рукописи*

**НЕКРАСОВА ТАМАРА ПЕТРОВНА**

04201353426

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Москва-2013

ВВЕДЕНИЕ 4

1 Теоретические основы анализа юридической терминологии 14

1. *Термин* как понятие 14
2. Терминосистемы. Понятие *терминосистемы* 19
3. Терминообразование 23
4. Терминоведение как лингвистическая дисциплина. Статус терминов относительно литературного языка 32
5. Нормализация терминологии как задача терминоведения 38
6. Теоретические требования к термину и терминологическая реальность 43

Г:7 *~* Юридическая терминология и «язык права» как объект лингвистики 54

1. Юридическая терминология с точки зрения юриспруденции и терминологическая ситуация в сфере права 63
2. Юридическая терминология как составная часть юридической техники 74
3. Право, культура, перевод 76

2 Методологическая база лингвистического и  
лингвокультурологического изучения юридического перевода 81

2.1 Перевод как объект теоретического осмысления 81

1. Определения перевода и предмет теории перевода как дискуссионные вопросы переводоведения 81
2. Соотношение понятий *наука о переводе, переводоведение* и *теория перевода* 87
3. Периодизация науки о переводе 91
4. Достижения отечественной теории перевода 102

2.2 Смена вектора исследования перевода и переводческие стратегии в  
свете философско-культурологического подхода 120

1. Две парадигмы современного переводоведения 120
2. Понятие стратегии перевода и виды переводческих стратегий 125

2.3 Юридический перевод как составная часть международного  
правового дискурса 131

1. История и современность. Факторы, определяющие актуальность юридического перевода на современном этапе 131
2. Необходимость учета типологии юридических текстов и стилистических разновидностей языка права в переводе 133
3. Специфика юридического перевода как акта межкультурной коммуникации 138
4. Профессиональные компетенции, необходимые для юридического перевода 141
5. Юридический перевод и сравнительное правоведение 143
6. Проблема эквивалентности в кросс-системном юридическом переводе 149

**2**

3 Факторы, влияющие на перевод юридической терминологии с

русского языка на английский язык 156

1. Термины, отражающие российскую правовую специфику, включая терминологическое наследие советской эпохи 157
2. Многозначность и вариативность терминов 187
3. Немотивированность и семантическая непрозрачность терминов.... 224
4. Терминологическая синонимия 236
5. Терминологические коллизии (официальные русские тексты международных договоров и терминология современного российского права) 259

3.6 - \_Межъязыковые\_паронимы-(или-«псевдоинтернационализмы»)^т7.тттг^74-

1. Принцип первой ассоциации и проблема русицизмов 317
2. «Всеобщие терминологические заблуждения» как источник переводческих трудностей и новых значений терминов 331

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 346

БИБЛИОГРАФИЯ 359

**з**

**ВВЕДЕНИЕ**

Настоящая диссертационная работа посвящена исследованию особенностей перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык и проблем, возникающих в юридическом переводе с родного языка на иностранный.

Расширение международных контактов России требует разработки лингвистических оснований эффективной межъязыковой коммуникации. ^Сегодня^—когда—^активно-развивается торгово-экономическое и деловое сотрудничество, растет число трансграничных сделок, участники которых принадлежат к разным юрисдикциям, и осуществляется множество международных проектов, отдельные составляющие которых могут регулироваться правом разных стран, юридический перевод приобретает все большую актуальность. Юридическая терминология представляет собой одну из наиболее сложных и востребованных сфер, в которых необходимо научное осмысление теории и практики поиска межъязыковых соответствий.

Перед современной лингвистикой встает задача выявления и изучения факторов, влияющих на перевод юридической терминологии с русского языка на английский язык, анализа имеющихся и разработки новых стратегий юридического перевода на основе серьезного междисциплинарного взаимодействия с юриспруденцией.

**Актуальность работы** обусловлена динамикой развития русского правового дискурса, в котором сосуществует терминология, относящаяся к различным временным пластам и разная по происхождению - исконно-русская и заимствованная. Это порождает необходимость дифференцированного подхода к переводу терминов российского права на английский язык, не всегда осознаваемую переводчиками. Предлагаемые в данной работе на основе лингвистического, юридического, страноведческого и культурологического анализа переводческие подходы и стратегии вооружают переводчиков научно

обоснованным и проверенным на практике инструментарием для решения проблем юридического перевода с русского языка на английский язык.

**Научная новизна исследования.** В имеющихся работах, посвященных юридической терминологии русского языка, она представлена как уже сложившаяся стабильная система. Основательный лингвистический анализ реального механизма функционирования этой терминологии в аспекте ее перевода на английский язык в русистике не проводился. Кроме того, при рассмотрении—юридической~терминологии, как правило, делается акцент на заимствования из английского языка в русский язык. В настоящей диссертации впервые в русистике представлен практикоориентированный лингвоправовой анализ русской юридической терминологии в аспекте перевода на английский язык с учетом динамики развития русского правового дискурса и лингвокультурных факторов, а также обосновывается целесообразность применения в качестве лингвистического ориентира подходов и принципов Plain English Campaign.

**Объектом исследования** в диссертации является современный русский правовой дискурс как источник проблем юридического перевода с русского языка на английский язык.

Конкретный **предмет исследования** составляют русские юридические термины и их английские соответствия.

**Цель работы** — изучить основные лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на перевод русской юридической терминологии на английский язык, выявить и классифицировать трудности этого вида перевода, предложить и обосновать с лингвистической и юридической точек зрения стратегии решения проблем, возникающих при юридическом переводе с русского языка на английский язык.

Данная цель конкретизируется в решении следующих **исследовательских задач:**

**5**

1. На основе анализа научных работ по терминоведению, теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, праву, сравнительному правоведению и юридической технике описать современную терминологическую ситуацию в русском юридическом дискурсе и рассмотреть юридическую терминологию как его составную часть, отражающую актуальные языковые, правовые, политические, экономические и культурные тенденции.

2—Исследоватв^вЖяниена~перевод~руссШй\_юридической терминологии на английский язык **объективных факторов** (общая неурегулированность российского правового пространства и, как следствие, неупорядоченность обслуживающей его терминологии; наличие в корпусе терминов российского права как терминологии, являющейся языковым наследием советской эпохи, так и терминов, отражающих российскую правовую специфику, не имеющую аналогов в других правовых системах; отсутствие официальных переводов на английский язык важнейших российских законов и иных нормативных правовых актов и т.д.) и **субъективных факторов** (недостаточная правовая осведомленность переводчиков, наличие всеобщих терминологических заблуждений, невладение эффективными стратегиями юридического перевода и т.д.).

1. Выявить случаи расхождения между теоретическими требованиями, предъявляемыми к терминам в лингвистическом терминоведении, и терминологическими реалиями российского правового поля (в частности, многозначность, синонимия и вариативность терминов) и рассмотреть данные расхождения как один из факторов, порождающий трудности юридического перевода с русского языка на английский язык.
2. Проанализировать на широком корпусе текстовых и словарных примеров трудности юридического перевода с русского языка на английский язык, обусловленные вышеуказанными факторами, и обосновать подход к их

решению на основе систематизации переводческих проблем по критерию

«порождающий фактор». 5. Систематизировать и обосновать набор стратегий юридического

перевода, обеспечивающих дифференцированный подход к

терминологическим проблемам, различающимся по критерию

«порождающий фактор». **Материалом исследования** послужили одноязычные и двуязычные еловарит-учебники-и учебныепособия потграву, экономике и переводу, законы и иные нормативные правовые акты, контрактная документация и другие юридические документы, материалы делового оборота, включая деловую переписку; тексты печатных и электронных СМИ на русском и английском языках, материалы интернет-сайтов различных компаний, международных организаций, органов государственной власти и коммерческих структур; интернет-порталов, посвященных правовым вопросам. Рассмотрены тексты Гражданского, Земельного, Градостроительного, Налогового, Арбитражного процессуального, Уголовно-процессуального кодексов РФ, других российских федеральных и областных законов и нормативно-правовых актов органов местного самоуправления, международных конвенций, учредительных документов, правовых заключений, судебных и иных юридических документов, а также переводы указанных текстов, как официальные, так и выполненные автором исследования и практикующими переводчиками. В число использованных словарей входят как авторитетные печатные издания (Англо­русский юридический словарь С.Н. Андрианова, Black's Law Dictionary, Barron's Dictionaries и т.п.), так и электронные словарно-справочные ресурсы и глоссарии, созданные профильными специалистами.

Многоаспектное изучение проблем юридического перевода обусловило использование комплексной **методики** анализа, включающей лингвоправовой, лингвокультурологический и сопоставительный анализ, а также словарно-семантический, понятийный, компонентный, контекстуальный и корпусный

**7**

анализ с элементами системного анализа. Кроме того, использовались приемы переводческого и текстового поиска с последующей интерпретацией и анализом собранного материала.

**Теоретическая значимость** диссертации состоит в выявлении факторов, влияющих на перевод русской юридической терминологии на английский язык, в установлении системных отношений между выявленными факторами и в лингвоправовом анализе механизмов перевода, используемых на практикег-в-еоот-ношении^с-^теоретическими^требованиями к межъязыковой трансляции терминов.

**Практическая ценность** исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при составлении русско-английских словарей и в курсах специального перевода на филологических и юридических факультетах вузов.

**Апробация работы** осуществлялась в виде докладов и сообщений на следующих научных и научно-практических конференциях и круглых столах: Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире» (МГУ им. М.В. Ломоносова, март 2009г.), Международная конференция «Вопросы юридического перевода» и Учредительное собрание Европейской ассоциации юридических переводчиков (Бельгия, ноябрь 2009г.), IV Международный конгресс исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность» (МГУ им. М.В. Ломоносова, март 2010г.), Круглый стол «Проблемы совершенствования переводческой деятельности на современном этапе» (ТПП РФ, Москва, декабрь 2010г.), Круглый стол СПР по вопросам перевода (МИЛ, Москва, апрель 2010г.), 10-й форум Международной федерации переводчиков «Этика и положительная отраслевая практика» (Франция, май 2011г.), XII Международная научная конференция по переводоведению «Федоровские чтения» (Санкт-Петербургский государственный университет, октябрь 2012г.). Ключевые положения и результаты исследования были апробированы в ходе серии

**8**

семинаров по юридическому переводу (РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург, июнь 2010г.; РОСНОУ, Москва, ноябрь 2010, февраль-март 2011г.; филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, декабрь 2010г.). Материалы исследования освещались на заседаниях Терминологического комитета Национальной лиги переводчиков с 2008 года.

**Публикации.** Основное содержание диссертационного исследования отражено в следующих публикациях:

**1** **Некрасова~Х.П.-Жес-ткий~дедлайн-на-поиск-локейшена:-к вопросуо**

**размывании семантических и стилистических границ в современной русской речи // Вестник Удмуртского университета, Серия 5: История и филология, Выпуск № 2,2010. С. 150-153.**

1. **Захраи С.Х., Некрасова Т.П. О трудностях восприятия семантических инноваций в русском языке иностранцами // Вестник Удмуртского университета, Серия 5: История и филология, Выпуск № 2, 2011. С. 96-99.**
2. Некрасова Т.П. Факторы, влияющие на перевод юридической терминологии с русского языка на английский язык // «Русский язык: исторические судьбы и современность», IV Международный конгресс исследователей русского языка. Труды и материалы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010. С. 545.
3. Юшина Е.В, Некрасова Т.П., Чиркина М.И., Зубанова И.В. Учебник английского языка. Практика профессионального перевода. Социально-экономическая тематика. В 2-х т. М., 2011.
4. Некрасова Т.П. Проблемы межкультурной коммуникации в юридическом переводе // Тезисы докладов XII Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». СПб, 2012.
5. Некрасова Т.П. Юридический перевод. Сборник статей. С русского юридического на английский общепонятный. М., 2012.

**9**

1. Некрасова Т.П. Проблемы межкультурной коммуникации в юридическом переводе // Университетское переводоведение. Материалы XII Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». Изд-во СПбГУ. СПб. (в состоянии публикации)
2. Nekrasova, Т. Traps and Mishaps in Legal Translation // Materials of the Tenth International Forum on Ethics and Good Practices. Paris, 2011.

По теме диссертации также опубликована двадцать одна статья в профессиональном~журнале=нереводчиков-«Мосты»—(Мт7Изд=во«Р.-Валент»)-и девять статьей размещено на специализированных переводческих порталах в сети Интернет - на сайте Национальной лиги переводчиков и переводческом сайте «Думать вслух».

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Юридический перевод является в большей степени актом межкультурной коммуникации, чем актом межъязыковой коммуникации, поскольку в переводческий контакт вступают разные правовые системы и правовые культуры, несовпадения в которых обусловливают многие проблемы юридического перевода.
2. Терминологические особенности российского правового поля, в котором сочетаются разные по времени возникновения и происхождению слова-термины и юридические понятия, а также общая терминологическая неупорядоченность русскоязычного правового дискурса представляют собой сложнейшее препятствие, которое приходится преодолевать в юридическом переводе с русского языка на английский язык с помощью набора описанных в диссертации стратегий.
3. Одним из способов преодоления данного лингвоправового препятствия является создание юридическим переводчиком определенной системы «переводческих» координат с юридически и лингвистически обоснованным выбором определенных межъязыковых терминологических соответствий, причем эта система должна

**10**

основываться на понимании факторов, порождающих трудности перевода.

4. На перевод юридической терминологии с русского языка на английский  
влияют как факторы объективного характера (наличие терминов,  
отражающих российскую правовую специфику, многозначность и  
вариативность терминов, их семантическая непрозрачность и др.), так и  
факторы субъективного порядка (принцип первой ассоциации, всеобщие

==г-терминологичеек-ие^заблу-ж-дения-и-дрг); =^—

1. В диссертации вводятся три типа переводческих стратегий, релевантных для юридического перевода: терминологическое конструирование, стратегия «сознательных опущений» и стратегия «сознательных упрощений», и доказывается эффективность их использования для решения многих проблем юридического перевода с русского языка на английский язык. Комплексность проблем юридического перевода в указанном направлении требует комплексного подхода к их решению и сочетания переводческих стратегий.
2. Подходы и принципы Plain English Campaign, выбранные в качестве лингвистического ориентира для юридического перевода с русского языка на английский язык, позволяют добиться понятности переводного юридического текста и его доступности для понимания представителями другой правовой культуры.

7. В связи с особой важностью обеспечения правовой корректности  
переводимого текста необходимо учитывать «диалектику» юридического  
перевода, состоящую в том, что юридический перевод с русского языка  
на английский и с английского языка на русский представляют собой два  
разнонаправленных, но взаимообогащающих и тесно взаимосвязанных  
процесса, так как ситуация, являющаяся проблемной для перевода с  
родного языка на иностранный, может служить источником решения для  
проблемной ситуации при переводе в обратном направлении.

**и**

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во **введении** формулируются цель и задачи работы, характеризуются ее объект и предмет, дается обоснование актуальности работы, ее научной новизны, теоретической значимости и практической ценности, описывается материал и методы исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

—*—.* Рлава-І-^^еорет-ичеекиеоеновьі-анализа-юридичеекой-терминологии»

посвящена рассмотрению теоретических аспектов терминоведения в целом и юридической терминологии в частности.

В **главе 2** «Методологическая база лингвистического и  
лингвокультурологического изучения юридического перевода» трактуются  
такие методологические вопросы лингвистического и

лингвокультурологического изучения юридического перевода, как необходимость анализа юридического перевода в качестве составной части международного правового дискурса, учет типологии юридических текстов и стилистических разновидностей языка права в переводе, специфика юридического перевода как акта межкультурной коммуникации и др. Юридический перевод освещается в этой главе с междисциплинарных позиций с учетом культурологического поворота в переводоведении в целом.

**Глава 3** «Факторы, влияющие на перевод юридической терминологии с русского языка на английский язык» содержит систематизацию и анализ трудностей, возникающих при переводе юридических терминов с русского языка на английский язык, и факторов, порождающих эти трудности; подробное рассмотрение широкого круга межъязыковых соответствий, а также лингвистическое и лингвоправовое обоснование переводческих стратегий, которые позволяют решить выявленные проблемы юридического перевода.

В **заключении** сформулированы выводы и представлены перспективы исследования.

**12**

Библиография состоит из трех частей: теоретические источники (272 наименования), использованные словари (68 наименований), источники примеров (46 наименований).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По итогам проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. Юридический перевод является в большей мере актом межкультурной коммуникации, чем собственно межъязыковой коммуникации, поскольку в переводческий контакт вступают разные правовые системы и культуры, несходством которых объясняется проблемность многих юридических терминов для перевода. На структуру термина и, как следствие, на его перевод на другой язык может оказывать значительное влияние разница в построении систем различных отраслей права в странах исходного и переводящего языков. Составные юридические термины в русском языке не всегда «композиционно» и/или юридически совпадают с терминами, являющимися их эквивалентами (включая формальные эквиваленты) в английском языке.
2. В современной российской юридической терминологии:

а) существуют термины, не имеющие аналогов в английском языке и  
англосаксонском праве;

б) имеются многозначные термины, при этом их значения могут быть  
полярными, и в одном из значений термин может являться отражением  
российской правовой специфики и идти вразрез с англоязычной и общемировой  
практикой, в которой употребляется фонетический аналог лексической  
единицы, являющейся полисемантичной в русском языке;

в) продолжают существовать термины, возникшие в советское время,  
включенные в современное законодательство, но не раскрытые в нем четко и  
потому требующие особой осторожности в переводе;

г) существуют термины, которые описывают тот же участок правового  
поля, что и термины англосаксонского права, но иначе «членят» его;

д) неоднозначность понимания одних терминов затрудняет перевод  
других терминов, которые входят в то же терминологическое гнездо и

346

которые не представляли бы сложностей в переводе, если бы подобная неоднозначность не была свойственна терминологическому пространству российского права;

е) возникают новые термины, отличающиеся от советских не по означаемому, но по означающему, в связи с чем старый и новый термин требуют дифференцированного перевода на английский язык.

3. Трудности перевода терминов, отражающих российскую правовую  
специфику, могут быть разрешены следующими путями:

а) при выборе эквивалента из числа «готовых» английских юридических  
терминов необходимо следить за тем, чтобы разные сущности российского и  
англоязычного законодательства не подменяли одна другую;

б) при конструировании нового английского терминологического  
сочетания, предназначенного для передачи специфически российских реалий на  
английском языке, можно использовать имеющееся в английском языке  
нетерминологическое сочетание или прибегнуть к калькированию русского  
терминологического словосочетания;

в) при конструировании одного английского термина необходимо  
помнить о системе переводческих координат, в которую должен быть  
«встроен» указанный термин, если терминологическое конструирование  
применяется к целому терминологическому ряду;

г) при терминологическом конструировании следует учитывать  
крепнущую тенденцию к использованию простого и понятного английского  
(Plain English Campaign), возникшую в среде самих носителей английского  
языка.

4. В качестве обязательных компонентов переводческой стратегии при  
подборе или конструировании англоязычных эквивалентов тех юридических  
терминов, которые отражают специфику российского права, мы выделяем  
следующие:

347

а) проверка компонентов русского терминологического сочетания и  
всего сочетания в целом на многозначность;

б) проверка компонентов потенциального английского эквивалента и  
этого эквивалента в целом на многозначность;

в) их сопоставление по объему значений;

г) разграничение квазисинонимов;

д) рассмотрение всей тематической группы (всего участка правового  
поля) в целом;

е) учет словообразовательных (мотивационных) связей;

ж) стилистическая проверка компонентов русского  
(английского) терминологического сочетания и всего сочетания в целом по  
критерию архаичности;

1. Русскоязычный правовой дискурс отличает высокая динамичность, большое количество, частота и некоторая хаотичность изменений в нормативно-правовом регулировании. В ходе исследования нами было установлено, что изменения в российском законодательстве, разные отрасли которого могут «заимствовать» друг у друга терминологию, наполняя старый термин новым или дополнительным содержанием, могут оказывать влияние на принятие переводческих решений при переводе с русского языка на английский язык.
2. В современном российском правовом поле имеют место терминологические коллизии, связанные с противоречиями между терминами действующего российского законодательства и терминологией международного права, нормам которого также подчиняется Российская Федерация.
3. Даже одно расхождение между значением термина в международном праве и его значением в российском праве может нарушить всю систему переводческих координат, базировавшуюся на официальных русских (переводных) текстах международных договоров, стороной по которым

348

является Россия, и обусловить необходимость создания новой системы переводческих координат с учетом новых терминологических реалий.

8. При проведении исследования нами идентифицированы следующие переводческие дилеммы, неизбежно возникающие в процессе юридического перевода:

а) Оказываясь перед дилеммой: перевод с опорой на официальные  
русские переводы международных договоров или перевод, учитывающий  
терминологические реалии отечественного права, переводчик вынужден искать  
лингвоправовой компромисс. Решение подобной дилеммы возможно  
исключительно контекстуально с учетом прагматического аспекта  
переводимого текста и экстралингвистических факторов.

б) Найденные в переводящем языке терминологические эквиваленты  
могут носить узкопрофессиональный характер, в связи с чем переводчик  
оказывается перед выбором между использованием строгого термина, который  
может быть не всегда понятен или известен адресатам текста, и описательным  
переводом, которому в итоге может быть отдано предпочтение с учетом  
прагматического компонента перевода и который должен быть максимально  
компактным и прозрачным, насколько это практически возможно с опорой на  
принципы Plain English Campaign;

в) При наличии сдвигов в семантике юридических терминов не только  
в самих лексических единицах, но и в сознании пользователей терминологии, в  
восприятии и толковании термина достаточно широким кругом лиц,  
переводчик оказывается перед выбором: выстраивать новую систему  
переводческих координат, ориентируясь исключительно на словарные  
дефиниции и используя словарные соответствия, либо встраиваться в ту  
систему координат, которая задается практическим использованием  
терминологии, и искать новые межъязыковые терминологические соответствия,  
поскольку нужный для перевода термин оказывается «обремененным» другим

349

значением. Ориентиром в таком поиске могут служить синонимы того термина, в семантике которого произошли сдвиги.

9. В ходе исследования нами выявлены случаи расхождения между  
теоретическими требованиями, предъявляемыми к терминам в  
лингвистическом терминоведении, и терминологическими реалиями  
российского правового поля.

1. Многие русские юридические термины являются многозначными. При этом многозначность может реализовываться не в разных терминологических системах, что теоретически допустимо, а в пределах одной терминологической системы. При подобной многозначности существенным условием понимания значения термина является контекст, в котором он употребляется, что не соответствует теоретическим требованиям, которые предъявляются к терминам и одним из которых является независимость термина от контекста. Данные факторы значительно осложняют перевод текстов юридической направленности, в которых используются многозначные термины.
2. Проанализированные источники юридической терминологии и примеры ее практического использования свидетельствуют о наличии серьезных расхождений между таким важнейшим теоретическим требованием, предъявляемым к терминам, как отсутствие синонимов, и терминологической реальностью российского правового поля, в котором отношения синонимии между лексическими единицами складываются в различных комбинациях:

а) слова-синонимы в общелитературном языке не являются  
синонимами в юридическом словоупотреблении;

б) синонимичные юридические термины могут не являться синонимами  
в своих общелитературных значениях;

в) термины, являющиеся синонимами в одной области права, могут не  
являться таковыми в другой области права.

350

Указанные синонимические комбинации в силу их разнообразия являются фактором, осложняющим юридический перевод с русского языка на английский язык.

1. Учитывая своеобразие преломления проблемы терминологической синонимии в сфере права, при трансляции русских юридических терминов на английский язык перевод синонимов синонимами не всегда является оптимальным переводческим решением. В одних случаях случаях более эффективный подход заключается в использовании одного и того же термина переводящего языка в комбинации с уточняющими словами, в других -адекватное переводческое решение помогает найти стратегия терминологического конструирования.
2. Использование синонимии в переводящем языке в качестве ориентира для перевода синонимичных терминов требует детального сопоставления объема значений и функциональной принадлежности лексических единиц, из которых предполагается составить русско-английское соответствие.
3. Перевод даже единичного термина, входящего в одно терминологическое гнездо с другими терминами, семантика которых осложнена синонимией данных лексических единиц в их общелитературных значениях, может потребовать построения определенной системы переводческих координат для обеспечения юридической корректности перевода, так как выбор того или иного терминологического соответствия может быть системно обусловлен.
4. В российском правовом поле имеется достаточно большое количество немотивированных терминов с непрозрачной семантикой, что затрудняет перевод, так как фонетическая оболочка термина не всегда позволяет понять, называет ли термин исключительно российское правовое понятие или обозначает понятие, являющееся общим как для системы российского права, так и для той системы права, которую обслуживает переводящий язык. Как следствие, переводчик оказывается перед выбором между терминологическим

351

конструированием и лингвоправовым поиском эквивалента. Решение о выборе стратегии перевода зависит от конкретной ситуации и уровня правовой осведомленности переводчика.

16. Одной из выявленных нами проблем юридического перевода является  
комбинаторика русских юридических терминов. Многие юридические термины  
обладают высокой степенью синтаксической валентности, следствием чего,  
помимо возникновения большого количества терминологических  
словосочетаний в одном терминологическом поле, может быть появление у  
термина нового значения или выдвижение на передний план того или иного  
аспекта его значения.

17. Другой важнейшей проблемой юридического перевода является  
межъязыковая паронимия. Данное явление требует особого внимания,  
поскольку представление об «интернациональном» характере юридических  
терминов, имеющих сходное внешнее оформление в русском и английском  
языках, оказывается во многих случаях ложным.

1. Несовпадение объемов значения русского и английского терминов-паронимов может быть как полным, так и частичным в зависимости от вектора семантического развития лексических единиц. И то, и другое представляет сложности в переводе. Первое - в силу необходимости подобрать эквивалент, опираясь на смысл и отстраняясь от внешнего оформления слова. Второе - в силу необходимости выявления точек семантического пересечения паронимов и разграничения случаев, в которых члены межъязыковой паронимической пары являются межъязыковыми соответствиями, и тех случаев, в которых они таковыми не являются.
2. Плеонастичность ряда составных юридических терминов, вытекающая из определений их компонентов, не мешает активному употреблению этих терминов в юридическом узусе. Юридический переводчик должен осознавать эту плеонастичность и учитывать ее при переводе, пользуясь определенным набором переводческих стратегий.

352

20. В начале исследования нами были заявлены три переводческие  
стратегии, релевантные для юридического перевода, а в ходе исследования  
была доказана эффективность их использования для решения проблем перевода  
юридической терминологии с русского языка на английский:

а) при трансляции на английский язык юридических терминов,  
обозначающих специфические для российской системы права понятия,  
стратегия терминологического конструирования позволяет избежать  
опасностей подмены или смешения понятий, характерных для разных правовых  
систем;

б) стратегии «сознательных опущений» и «сознательных упрощений»  
не только не приводят к искажению смысла юридического текста, но и  
помогают выявить его, избежать ненужных ассоциаций, а в определенных  
случаях позволяют устранить русский «акцент» в переводе, при этом  
переводной текст как результат применения данных стратегий будет отвечать  
требованиям Plain English Campaign, действующим в той правой среде и той  
правовой культуре, в которые попадает переведенный текст;

в) сложность проблем юридического перевода часто требует сочетания  
указанных переводческих стратегий не только при переводе правового текста,  
но и при переводе отдельных терминов или терминологических  
словосочетаний.

1. Результаты нашего исследования доказывают обоснованность выбора Plain English Campaign в качестве лингвистического ориентира при переводе юридической терминологии с русского языка на английский язык, не только потому что этот подход позволяет юридическому переводчику находиться в русле последних лингвистических тенденций принимающей правовой культуры, но и потому что он в полной мере обеспечивает реализацию прагматического аспекта юридического перевода.
2. Термины, отобранные нами для исследования, свидетельствуют о том, что юридический перевод отличает комплексность проблематики. Так,

353

проблема многозначности юридической терминологии может быть осложнена проблемой перевода российских правовых реалий на английский язык; проблема перевода паронимов усугубляется многозначностью некоторых терминов, входящих в паронимические пары, что приводит к механическому переносу значений термина в русском языке на английский термин; на проблему перевода по принципу первой ассоциации могут наслаиваться трудности с переводом предложных сочетаний в случаях несовпадения предлогов в русском и английском языках.

23. В ходе нашего исследования были выявлены следующие словарные и лексикографические лакуны:

а) Многозначные правовые термины часто не полностью освещены в  
существующих русско-английских юридических словарях, которые фиксируют  
не все значения этих полисемантичных единиц, что затрудняет перевод,  
поскольку переводчик не имеет в своем распоряжении подробных и четко  
структурированных словарно-справочных источников. Исследованные нами  
термины и выявленные у них значения отчасти позволяют заполнить данную  
лакуну.

б) Учитывая, что для семантики некоторых юридических терминов  
характерно наличие оттенков одного и того же значения, которые могут  
придавать термину употребляемые вместе с ним прилагательные, важнейшей  
задачей перевода становится передача нюансировки значения с сохранением  
общеправового смысла. При этом существующие русско-английские  
юридические словари не всегда помогают переводчику в решении этой задачи.  
Нам представляется, что результаты проведенного нами анализа вносят  
определенный вклад в лексикографические исследования в этом направлении.

в) Не в полной мере осознается составителями двуязычных русско-английских юридических словарей и такое явление, как межъязыковая паронимия, следствием чего является включение в словари вариантов

354

перевода, не всегда корректно отражающих реальную картину английского юридического словоупотребления.

24. В качестве источников при принятии переводческих решений должны  
использоваться:

а) двуязычные специальные словари;

б) английские и русские одноязычные терминологические словари;

в) законодательные и другие юридические документы, отражающие  
текущую юридическую практику;

г) комментарии специалистов в области права;

д) определенные интернет-ресурсы (официальные интернет-сайты  
органов судебной власти и юридических ведомств, электронные версии  
профессиональных юридических, лингвистических и лингвоправовых изданий  
и т.п.).

25. Для выяснения значений проблемных для перевода терминов может  
оказаться необходимым:

а) обращение не только к действующим редакциям нормативных  
документов, но и к тем, которые утратили силу, однако содержат важные для  
целей перевода определения и пояснения;

б) промежуточное условно переводческое действие - перевод с русского  
юридического языка на русский общепонятный, предшествующий подбору  
английского соответствия.

26. Любые межъязыковые, и особенно терминологические, соответствия,  
подобранные по принципу первой ассоциации, в юридическом переводе  
требуют:

а) дополнительной лингвистической проверки в целях избежания  
русицизмов в переводимом тексте;

б) лингвоправового анализа в целях недопущения ошибок юридического  
характера.

27. В юридическом переводе особую важность имеет наличие  
основательных фоновых правовых знаний, высокий уровень правовой  
осведомленности переводчика и его правовой культуры в самом широком  
смысле слова (включая умение пользоваться различными источниками  
правовой информации) для того, чтобы:

а) найти правильное переводческое решение;

б) выделить нужный термин из числа возможных вариантов перевода;

в) выбрать верную стратегию перевода и понимать, в каких пределах ей  
можно воспользоваться;

г) идентифицировать и анализировать сложные лингвоправовые явления.

1. Юридическому переводчику во многих случаях приходится не только искать лингвоправовой компромисс, который позволяет добиться в переводе баланса между возможностями английского языка и традициями английского словоупотребления, с одной стороны, и адекватной передачей реалий российской правовой системы, с другой стороны, но и помнить о пределах, в которых возможен подобный компромисс, исходя из основного требования к юридическому переводу - требования точности передачи смысла.
2. Неверное переводческое решение может привести к возникновению не только лингвистических рисков, но и юридических, финансово-экономических и политических рисков, затрудняя взаимопонимание и осложняя взаимоотношения сторон. Учитывая стремление России заявить о себе как об активном участнике мировых интеграционных процессов, сделать свою правовую среду понятной и прозрачной, привлечь иностранных инвесторов (а реализация любого инвестиционного проекта требует правового сопровождения, частью которого в большинстве случаев является юридический перевод), анализ отобранных нами для исследования терминов имеет высокую практическую значимость.
3. С вопросом риска тесно связан вопрос ответственности переводчика за результат своей деятельности, и чем больше обнаруживается

356

терминологических различий между двумя правовыми системами и чем отчетливее становятся видны лексикографические лакуны, тем больше вероятность ошибки и тем выше ответственность переводчика за конечный продукт своих усилий.

31. Юридический перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский представляет собой два разнонаправленных, но взаимообогащающих и тесно взаимосвязанных процесса. Эта взаимосвязь проявляется в том, что ситуация, являющаяся проблемной для перевода с родного языка на иностранный, может служить источником решения для проблемной ситуации при переводе в обратном направлении. В ходе исследования нами был выявлен ряд юридических терминов, которые, представляя проблему при переводе с русского языка на английский, могут служить переводческим решением (готовым или требующим определенной адаптации) при переводе с английского языка на русский. В связи с особой важностью обеспечения правовой корректности переводимого текста учет подобной «диалектики» юридического перевода представляется нам существенным элементом переводческой практики.

Рамки диссертации не позволили проанализировать все факторы, влияющие на перевод юридической терминологии с русского языка на английский язык. Дальнейшего исследования требуют проблемы юридического перевода, обусловленные высокой частотностью абстрактных существительных и номинативных цепочек в русском юридическом языке, а также особенностями предложно-падежных конструкций, используемых в русскоязычном правовом дискурсе. Отдельной проблемой юридического перевода с русского языка на английский язык является «обратный» перевод изначально заимствованных лексических единиц, приобретающих в русском языке новые значения и оттенки. Дальнейшего изучения требует и вопрос соотношения юридической полноты и языковой избыточности правового текста в свете перевода и связанный с этим вопрос о границах переводческой

357

свободы и возможностях использования формулируемых в диссертации стратегий «сознательных опущений» и «сознательных упрощений».

**БИБЛИОГРАФИЯ**

Теоретические источники

1. [Абишева, Никитина 2011] - Абишева Н., Никитина С. Общие особенности юридического дискурса, http ://[www.rusnauka.com](http://www.rusnauka.com)
2. [Авербух 2004] - Авербух К.Я. Общая теория термина. Иваново, 2004.
3. [Александровская 1973] - Александровская Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале морской терминологии): Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1973.
4. [Алексеев б/г] - Алексеев М. История перевода в западно-европейской литературе, <http://moiperevod.ru>
5. [Алексеев 1981] - Алексеев С.С. Общая теория права: в 2-х т., Т.2. М., 1981.
6. [Алексеева 2008] - Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2008.
7. [Алексеева 1998] - Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учебное пособие по спецкурсу. Пермь, 1998.
8. [Алексеева 2003] - Алексеева Л.М. Терминоведение и философия // Стереотипность и творчество в тексте: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 6. Пермь, 2003. С. 20-29.
9. [Алексеева 2009] — Алексеева О. Заключительные обороты по счета учета финансовых результатов // Финансовая газета, 2009, № 48. <http://www.lawmix.ru>
10. [Аннина б/г] - Аннина Л.Л. Реформируем баланс // Учет, налоги, право, <http://www.gazeta-unp.ru/unp.pl?page=state&id=2640>

И. [Балыхина 1982] - Балыхина Т.М. Терминологические словосочетания

в языке юридической литературы. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1982. 12. [Бархударов 2008] - Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 2008.

359

1. [Белов 2000] - Белов А.П. Международный коммерческий арбитраж на пороге нового тысячелетия // Право и экономика, 2000, № 10; цитируется по <http://law-news.ru/up/u35>